

#### KATABASIAS Modo 4

1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

3- Oh Madre de Dios, fuente viva y copiosa; fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas. Y en tu divina gloria, haznos dignos de las coronas de gloria.

4- Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

5- Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6- Venid, los de mente divina: Celebraremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7- Los jóvenes de mente divina no adoraron a lo creado sino al Creador, pisoteando con coraje la amenaza del fuego cantando con alegría: Bendito eres Tu Señor, Dios de nuestros padres, dignísimo de toda alabanza.

8- El alumbramiento de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: Bendecid al Señor, obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

1- افتح فمي فيمتلىء روحاً، وأبدي قولاً "فائضاً" نحو الأم الملكة، واطهر معيماً للموسم بابتهاج، وترنم بعجائبها مسروراً".

3- يا والدة الإله بما أنك الينبوع الحي المتدفق بسخاء، ووطننا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً "روحياً"، وفي مجدك الإلهي، اهلينا لكالكيل المجد والشرف

4- ان يسوع الفائق التأله، الجالس بمجد على سدة اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه: المجد لقدرتك ايها المسيح.

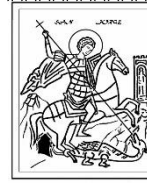
5- ايتها البتول التي لم تعرف زواجا"، ان البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الإلهي، لانك حملت في حشاك اله الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لجميع الذن يسبحونك.

6- هلموا ايها المتألهو العقول، لنصفق بالايدي مقيمين هذا العيد الإلهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الإله، ونمجد الإله الذي ولد منها.

7- ان الفتية المتألهي العقول، لم يعبدوا الخليقة دون الخالق، بل وطئوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا.

8- نسبح ونبارك ونسجد للرب: ان مولد والدة الإله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذا قد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة: سبخوا الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور.

9- كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح، وطبيعة العقليين غير الهوليين، فلتحتفل معاً "معيدة لموسم ام الإله الشريف وهاتفة: افرحي يا والدة الإله النقية الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 9 - Domingo 18-02-2024

17 de Mateo La Cananea EOT. 4

(Modo 4): Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y rechazaron la sentencia ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

نِّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، أَلَكَّرَزْنَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ.  
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي  
الْمَوْتِ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Tropario de la Iglesia: **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

Santoral: 18-24/02 2024

- 18- S. León, Papa de Roma.
- 19- S. A. Archipo, de los Setenta.
- 20- S. León, de Catana.
- 21- S. Timoteo de Símbolo y Eustacio, de Antioquía.
- 22- S.M. Andrónico y Junia, S.M. Anthusa.
- 23- S.M. Policarpo, de Smyrna.
- 24- 1º y 2º encuentro la cabeza de S.M. Juan Bautista.

بِمَا أَنَّكَ لِمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ  
وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ  
فِي الشُّهَدَاءِ جَاوُزْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعُ  
إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا

KONTAKION Modo 6: **Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y**

**mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.**

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ  
طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُشْفَعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**Prok.:** Ofreced y cumplid votos al Señor Nuestro Dios. Dios es conocido en la Iglesia. Lectura de la 2a Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (6:16b á 7:1)

**Hermanos:** Vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual, salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, y no toquéis lo inmundo; y yo os recibiré, y seré para vosotros por Padre, y vosotros me seréis hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso. Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

**Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (15:21-28)**

En aquel tiempo, saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros. Él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Entonces ella vino y se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme! Respondiendo Él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos. Y ella dijo: Sí, Señor; pero aún los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل كورنثوس 6:16-1:7

يا إخوة انتم هيكل الله الحي كما قال الله: اني سأسكن فيهم وأسير فيما بينهم وأكون لهم إلهًا ويكونون لي شعبًا. فذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا يقول الرب ولا تَمَسُّوا نجسًا، فأقبلكم وأكون لكم أبا وتكونون لي بنين وبنات يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعيد ايها الأحباء فلنظهِر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح ونكمل القداسة بمخافة الله.

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 15: 21-28

في ذلك الزمان خرج يسوع الى نواحي صور وصيدا واذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت اليه قائلة: ارحمني يا رب يا ابن داود، فان ابنتي بها شيطان يعذبها جدا. فلم يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه وسألوه قائلين: اصرفها فانها تصيح في إثرنا. فأجاب وقال لهم: لم أرسل الا الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل. فأنت وسجدت له قائلة: أغثني يا رب. فأجاب قائلاً: ليس حسنا ان يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب. فقالت: نعم يا رب، فإن الكلاب ايضا تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال: يا امرأة عظيم ايمانك فليكن لك كما أردت. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.